Escuela de Pregrado

PROGRAMA DE ASIGNATURA

Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura Hispánica con mención

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

HISP0405M	Latín: Taller de traducción

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISP0405M	Latin: Translation workshop

4. Pre-requisitos

Latín Intermedio

5. Número de Créditos SCT – Chile

6

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3	*No presenciales: 6*

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Segundo Semestre 2025

8. Línea Formativa

Formación Especializada (FE)

9. Palabras Clave

Latín; traducción; Lingua Latina; morfología; sintaxis

10. Propósito general del curso

Habilitar a les estudiantes para

a) Traducir textos latinos de mayor complejidad, con la ayuda del diccionario y los paradigmas de la morfología latina;

b) Enriquecer la comprensión del léxico español mediante el conocimiento del léxico latino.

11. General purpose of the course

The main purpose of this subject is to enable the students to:

a) Translate more complex Latin texts, with the help of a dictionary and the paradigms of Latin morphology;

b) Enhance their understanding of Spanish vocabulary through knowledge of Latin vocabulary.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Constanza Ariana Martínez Gajardo (sección 2) y Claudio Simón Gutiérrez Marfull (sección 2)

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

Constanza Ariana Martínez Gajardo (sección 2) y Claudio Simón Gutiérrez Marfull (sección 2)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Lingüística

Descripción Curricular

15. Ámbito del conocimiento al que contribuye el curso

Lenguas clásicas

16. Competencias a las que contribuye el curso

6) Leer, comprender y traducir textos en lengua latina.

17. Subcompetencias

6.1. Identifica y comprende aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales y vocabulario de la lengua latina, 6.2. Comprende y traduce textos de diversa complejidad en lengua latina, 6.3. Relaciona conocimientos de la lengua latina con el estudio de la lingüística románica y la historia de la lengua española y su literatura

18. Resultados de Aprendizaje

Conocer vocabulario, funciones sintácticas y construcciones gramaticales de mayor dificultad en lengua latina, a través de ejercicios de traducción en clases y análisis morfosintácticos de la oración latina, a fin de llegar a leer, comprender y traducir textos latinos de mayor complejidad.

19. Saberes / contenidos

1. Morfología: flexión nominal: sustantivos neutros de IVª declinación; pronombres y adjetivos iste, aliquis; grado positivo, comparativo y superlativo de adjetivos irregulares. Flexión verbal: los tiempos imperfectivos del modo indicativo activo y pasivo para todas las personas (Presente, Futuro Imperfecto, Pretérito Imperfecto); el enunciado completo del verbo; el Pretérito Perfecto del modo indicativo activo y pasivo para todas las personas; infinitivo perfecto activo y pasivo; el participio de perfecto; el supino en -um y en -u; verbos deponentes; verbos defectivos aio, fio. La formación del adverbio de modo en sus tres grados; adverbios de frecuencia.

2. Sintaxis: subordinadas adverbiales con ut, dum, cum, etc.; ablativo absoluto y funciones especiales del ablativo; cláusulas condicionales con si más tiempo presente y futuro; subordinadas de infinitivo con infinitivos perfectos.

20. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

Aprendizaje en base al método propuesto por Hans H. Ørberg, Lingua Latina per se illustrata, a través del cual se revisan, tanto aspectos de la cultura latina, como de la lengua. Les estudiantes participan leyendo, traduciendo y analizando el texto propuesto por el método, y el/la docente guía el análisis y expone los contenidos cuando es pertinente. En la ayudantía semanal, les estudiantes tienen oportunidad de contrastar los resultados de su ejercitación en la lengua y disipar dudas surgidas de ese ejercicio.

21. Metodología de Evaluación

Les estudiantes son evaluades mediante 8 ejercicios escritos que se realizan periódicamente, en los que paulatinamente va teniendo mayor relevancia el ejercicio de traducción de texto latino, que se selecciona considerando los contenidos de cada capítulo estudiado. Los instrumentos de evaluación se dividen en 8 evaluaciones calificadas individuales y presenciales.

22. Requisitos de aprobación	23. Requisito de asistencia
El rendimiento académico de les estudiantes será calificado en una escala de uno a siete (1.0 a 7.0), expresado hasta con un decimal con aproximación. La nota mínima de aprobación será cuatro (4.0), equivalente al conocimiento y manejo suficiente por parte de les estudiantes	60%

Recursos

24. Bibliografía Obligatoria

Ørberg, H. (2003). Lingua Latina per se illustrata. Pars prima: Familia romana (8ªed.). Grenaa: Domus latina. Gramáticas, vocabulario y ejercicios de los capítulos XV al XXII.

25. Bibliografía Complementaria

Baños, J.M. (coord.). (2009) Sintaxis del latín Clásico. Madrid: Liceus ediciones.

Blánquez, A. (2012). Diccionario latino-español (6º ed.) Madrid: Gredos.

Di Tullio, A. (2014). Manual de gramática del español. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Waldhuter Editores.

Real Academia Española (2009). Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa.

Vox. Diccionario latino-español español-latino. Varias ediciones.

26. Recursos web

https://sites.google.com/view/dds-clasicas/familia-romana-llpsi?authuser=0

Enlaces vinculados al texto de estudio. Contiene juegos y ejercicios para ayudar al estudio

http://www.thelatinlibrary.com/ Biblioteca latina: textos clásicos, medievales y neolatinos.

https://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html Biblioteca de literatura universal en sus fuentes originales.

https://logeion.uchicago.edu/lexidium Biblioteca de lexicografía latina y griega.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE

UNIVERSIDAD DE CHILE 182 AÑOS CONOCIMIENTO QUE TRANSFORMA

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad los y las estudiantes padres y madres cuidadores de menores de 6 años pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y Link WEB DiGenDiFil

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA Link WEB DiGenDiFil y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña #MiPronombre

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque #NosCansamos del Abuso, #LaChileDiceNo al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa DIGEN UCHILE